La interacción de estudiantes de ELE en un chat de lengua española: aplicación didáctica

Greice da Silva Castela
(UFRJ/ CAPES)

1. INTRODUCCIÓN

Esta comunicación forma parte de mi estudio en el Mestrado en Lengua Española en la Universidad Federal de Río de Janeiro y objetiva caracterizar un chat español, verificar qué estrategias y *ethos* los estudiantes de ELE en la universidad utilizan en el proceso de lectura y producción de los mensajes en el chat, cómo actúan y superan las dificultades comprensivas en este nuevo género comunicativo.

A partir de la constatación de que actualmente la interacción realizada por Internet es una realidad en el mundo globalizado, proponemos un análisis de la interacción en un chat español, importante espacio para el intercambio lingüístico y cultural. Además, pretendemos traer a discusión la necesidad de reflexión acerca de esta nueva realidad.

2. LA CARACTERIZACIÓN DEL CHAT

El chat del periódico *El País* se localiza en la página principal de la versión electrónica de este periódico (www.elpais.es/chat), pero no es exclusivo de sus suscriptores. Como la motivación es un componente esencial en el aprendizaje, elegimos de sus 27 canales, solamente el canal «Amistad», puesto que es el más frecuentado y reúne usuarios con la misma edad de los aprendices.

Seleccionamos once universitarios de ELE con buen conocimiento de la lengua meta y que se interesan por la interacción en un chat español. En el laboratorio de informática, los alumnos accedieron al canal «Amistad» a lo largo de seis días e interactuaron por escrito con españoles e hispanohablantes de una a tres horas cada uno, de acuerdo con su disponibilidad. Salvamos, sin interferir, siete horas de interacción entre los participantes.

Para interaccionar en este canal, se necesita teclear un *nick,* también conocido como *login*, que puede ser el nombre, apodo o seudónimo con el que la persona se identifica en el *diálogo*. Se puede cambiar el *login* durante la interacción o a cada nueva entrada en el chat, ya que funciona como una máscara con la que los participantes se revelan o se ocultan. El soporte registra la entrada y salida de *lo-*

gins del canal y los cambios de *nick*, de modo que todos los usuarios pueden visualizarlos, como demuestra el ejemplo que hay que seguir:

[10:49]  GUAP entra en el canal #amistad
[10:57]  GUAP ahora se llama guapa
[11:34]  guapa abandona el chat: Client exited

En muchos casos, el *nick* se asocia a la identidad del sujeto o a la que desea asumir en este contexto interactivo, a una característica que quiere resaltar (como belleza e ideología) o a su preferencia (por ejemplo, literaria o musical).

Los *diálogos* ocurren entre dos participantes o hasta entre todos, en la pantalla principal del canal o en privados (pequeñas ventanas abiertas en la pantalla de dos personas, sin que los otros usuarios lo sepan).

Estos *diálogos* de la comunicación mediada por ordenador (CMO) presentan la peculiaridad de permitir la lectura y relectura de los mensajes mientras ocurre la interacción, de esta manera posibilitan volver al contexto de los mensajes enviados desde la entrada del usuario en el canal.

De acuerdo con Marcuschi 1997, el chat involucra conocimientos lingüísticos, paralingüísticos y socioculturales que deben ser compartidos por sus usuarios. Es importante resaltar que para que se comprendan los enunciados, es importante que se conozca el contexto de la actividad comunicativa. Como el sentido se produce a lo largo de la interacción, la lectura descontextualizada o en otra situación compromete la comprensión.

Además, los chat*s* rompen con las fronteras entre el lenguaje oral y escrito. Hay una mezcla de las características de cada modalidad, por esta razón se generan creativos códigos de escritura, especificos de este tipo de interacción, cuya función es permitir la comunicación de una manera dinámica e interesante.

3. LA INTERACCIÓN DE LOS ESTUDIANTES

La interacción es un esfuerzo cooperativo en que cada participante reconoce en sí mismo y en los otros un propósito común o, por lo menos, una dirección aceptada mutuamente.

No se debe analizar el chat como un mero sustituto de otras maneras de conversación o de relacionarse. Sus usuarios interpretan las informaciones contenidas en el nombre del canal, en los *nicks*, en la manera como se escribe, en los emoticonos y en los temas de la charla considerando todo enunciado como ostensivo y relevante para la finalidad de mantener una interacción, con este propósito cooperan intentando construir colectivamente el sentido y el *diálogo*.

Por lo tanto, el sentido en la producción de un enunciado no es anterior a su construcción ni se origina exclusivamente en el sujeto, pero se construye en el espacio en que la interacción verbal se ejecuta.

La lectura adoptada como hilo conductor de esta actividad valora las informaciones añadidas por el texto/mensaje y los conocimientos previos del lector/participante, que elabora hipótesis sobre el contenido del texto y realiza inferencias que le auxilian en el proceso de deducción del sentido.

Se verifica que en los canales del chat ocurre una constante (re)negociación de las posiciones sociales y los interlocutores (re)construyen una imagen del «otro» basada en el discurso. El anonimato permite a los sujetos generar identidades discursivas a partir de sus enunciados, de manera que el *nick* puede no corresponder a la identidad social del usuario del canal. Por esta razón, la relación imaginada entre los participantes les define y les permite producir e interpretar los enunciados en este intercambio lingüístico.

Además, en el chat se establece un lenguaje característico de la interacción realizada en el espacio de la pantalla en tiempo sincrónico.

A seguir presentamos algunas de las estrategias de la interacción utilizadas por los alumnos en el chat:

1) *Ethos:* Elección del *nick* asociada a la imagen del sujeto

   a) *Nick* «curioso»: mantis, amira
   b) Cambio de *nick:* M cambió para MANTIS, Andy cambió para Mary, GUAP cambió para Guapa
   c) Cambio de género: Amira ahora se llama Caetano
   ch) Nombre de persona: Caetano, Priscila, Anita
   d) Atributos: Guapa, rubia
   e) Origen: Brasile
   f) *Nick* en inglés: Mary, Andy

2) Recursos de expresividad:

   a) Ausencia de espacios entre las palabras:

      [08:29] kalikaHola,soybrasileña
      [08:31] kalikaconocenmuchosbrasileños
      [10:04] ZORRO ANNAKALI,ERESSABORSA,CALIENTE

   b) Enunciado dividido en más de un mensaje:

      [09:15] rubia diablo
      [09:16] rubia estás hablando con alguien en privado???
      [09:16] rubia por eso no me contestas????

c) Onomatopeya:

[10:01] Mary JEJEJE

ch) Mezcla de modalidades (escribir x hablar):

[08:38] kalika perdoname, solo quiero chalar y no me dan pelota
[10:27] MICOLE mat. lo siento podemos continuar hablando?
[09:32] Mary Creo que AIDA habla siempre lo mismo

d) Recursos gráficos: utilización de letras mayúsculas, exceso de signos de puntuación y repetición de letras

[09:43] Mary AIDA NO MANDA FOTOS PORQUE ES UNA MAQUINA
[10:13] MANTIS JES!!!!!!!!!!!!!!!!!!JES!!!!!!!!!!!!!!!!!!
[]
[10:21] ZORRO AIDAAAAAAAAAAAA
[09:32] rubia Holllllllllllaaaaaaaaaa BOYYYYYYYYYYYYYYYYYYY
[08:47] grazi Raulll....

e) Emoticonos: símbolos asociados a la emoción o actitud del participante

[09:43] MANTIS ☹☹☹
[10:01] Caetano 💤💤

f) Colores:

[09:58] Mary VAMPIRA ES LA MISMA PERSONA QUE AIDA, O NO?
[10:18] Anita Trabajas, estudias...
[09:55] Mary AIDA , ES HOMBRE O MUJER?

g) *Nick* sin mensaje:

[10:04] MICOLE
[09:30] Mary

3) Modificaciones ortográficas:

a) Abreviaciones y siglas:

[08:54] grazi pq eres jovencito?
[10:07] Caetano Aida estas en le TPM

b) Desvío de la norma estándar:

[09:54] Mary DE DÓNDES ERS AIDA?
[08:41] kalika que passa?
[09:05] kalika qUIEN TE ESTESA, AFRODITE?

4) Saludo inicial y final: distintos tipos de saludos

[09:28] MICOLE micole para josu?
[10:05] Mary ADIOS!
[10:05] Anita hola, hola, hola...
[10:14] Anita hola SALEN!
[08:55] kalika DAvid????

5) Intromisión en la *conversa* de otros participantes:

En el primer enunciado abajo el participante de *nick* «Elektra» se dirige al participante de *login* «Luis» y la alumna de *nick* «Kalika» hace un comentario sobre este mensaje:

[08:37] ELEKTRA LUIS PORQUE NO VAS A PEDIRLE PERDON A TU MADRE POR NACER
[08:37] kalika que mala eres Electra

7) Uso de *nick* como vocativo:

[09:26] rubia hola cinmerio...
[11:23] Guapa te casas Zelite?

8) Pedido de información sobre:

a) Léxico desconocido:

[09:11] rubia desculpe, q~e es pozi???
[09:40] MANTIS QUE ES ESTONUDAR KEVIN???

b) Conocimiento de mundo:

[09:05] kalika COMO ES MADRID?
[10:01] ZORRO DONDE ESTA GERONA

c) Funcionamiento del chat:

En los ejemplos a seguir la estudiante de *nick* «Mary», por un lado, expresa que no sabe que *bot* es un programa que simula la interacción en los canales de chat y, por otro, desconoce que los participantes del canal no pueden utilizar más de un *nick* a la vez:

[09:41] Mary QUÉ ES UN BOT?
[09:58] Mary VAMPIRA ES LA MISMA PERSONA QUE AIDA, O NO?

ch) Tópico de la interacción:

[08:45] ELEKTRA **AAAAAAAAH YO QUERO QUE ME BESEN**
[08:45] kalika Que tipo de beso, Elektra?
[08:44] Fernandito alguien q me ignore un poko menos q mi novia?
[08:47] Priscila por qué tu novia te ignora

d) Participante:

[09:29] MICOLE micole para josu de dónde eres
[09:36] Mary cuántos años tienes AIDA?
[10:16] Anita que haces de la vida...p/ salen
[09:07] brasile Cómo eres?

9) Refuerzo:

a) Repetición del enunciado:

[09:41] Mary QUÉ ES UN BOT?
[09:42] Mary qué es un bot?

b) Paráfrasis:

[09:32] Vampira aida estas repitiendote mas k la sangre coagulada
[09:32] Mary Creo que AIDA habla siempre lo mismo
[09:33] rubia no me ves boy???
[09:33] rubia eres ciego????

c) *Feedback*:

[09:54] Vampira ***MARY ESO DEL DESCODIFICADOR HAY K INSTALARLO***
[09:54] Mary yo sé

10) Correcciones:

[09:14] kalika CHICO ME VOY MICHOS BESOS
[09:15] kalika PERDO MUCHOS BESOS
[08:42] Nacho A MI GRAZI????
[08:43] grazi Claor
[08:43] grazi sí, a ti.
[10:04] ZORRO ANNAKALI,ERESSABORSA,CALIENTE
[10:04] AnnaKali KE SI SOY KE
[10:04] AnnaKali REPITE
[10:04] ZORRO DIGO SABROSA

11) Lectura e interpretación:

a) Uso del conocimiento de mundo:

[09:00] kalika lANCELLOTE, cABALLERO?

b) Malentendidos: acarreados por enunciados que no especifican el destinatario como la respuesta de la alumna de *nick* «rubia» que en este fragmento puede referirse al participante «Diablo» o al usuario «Superman».

[09:18] rubia y por que desapareces?????
[09:18] Diablo porque estoy hablando con mas gente

[09:18] Superman RUBIA CNT AL PRIVI
[09:19] rubia si...

4. CONSIDERACIONES FINALES

Es importante resaltar que el uso del chat como actividad de ELE ayuda a los estudiantes en el desarrollo de las competencias pragmáticas e interculturales a través de la interacción, les proporciona el contacto con elementos sociales y lingüísticos auténticos y les exige velocidad en el proceso de lectura/interpretación y producción escrita de los mensajes. Además, el chat:

> es un medio muy sugerente y con muchas posibilidades para la experimentación con la comunicación y con la lengua y, también con algunas aplicaciones en la clase de español como el desarrollo de la agilidad en la conversación, la práctica de la lectura, la interacción inmediata con los hablantes, el análisis de los errores en la expresión, en la ortografía y en la redacción. Desarrolla la intuición de significados implicados en las intervenciones casi orales. Y, sobre todo, es una manera de sumergirse en la lengua lúdicamente (Rodríguez Martín, 2001: 216).

Por lo tanto, lo consideramos como una herramienta que si se utiliza en las clases de ELE, contribuye al aprendizaje de la lengua en su uso y al intercambio cultural sugerido por los PCNs. Además, el análisis de las interacciones *on-line* presentes en los chats auxilia en la comprensión de las nuevas maneras de escribir y leer en la red.

Debido al tamaño de esta investigación, presentamos en esta comunicación solo algunas de las estrategias empleadas por los estudiantes durante la interacción y una cantidad pequeña del *corpus*. Sin embargo, consideramos que logramos alcanzar la finalidad de traer a la reflexión la utilización del chat en la enseñanza de ELE y demostrar algunos recursos adoptados por los universitarios con el objetivo de empezar o mantener una interacción y/o superar dificultades a lo largo de la comunicación.

Sugerimos que los enunciados del chat sean aprovechados como fuente de interacción auténtica en las actividades de la clase de ELE, de manera que contribuya a la comprensión del uso de la lengua meta.

BIBLIOGRAFÍA

Castela, Greice da Silva, 2004, «A construção do discurso na interação realizada num chat espanhol», en *Anales de la I Semana de Letras*, Caxias, volume I, minicurso en prensa.

Charaudeau, Patrick, 1983, *Langage et discours: élémentes de sémiolinguistique (théorie et pratique)*, Paris, Classiques Hachette.

Marcuschi, Luiz Antônio, 1997, *Análise da conversação*, São Paulo, Ática.
Ministério da Educação, 1998, *Parâmetros Curriculares nacionais para o ensino médio*, Brasília, Secretaria da Educação Fundamental, 3.ª ed.
Rodríguez Martín, Enrique, 2001, «La lengua de los chats: teoría y práctica», en *Actas del IX Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes*, São Paulo, Embajada de España.
www.elpais.es/chat/amistad, 2003, interacciones colectadas en los días 26/10, 2/11, 19/11, 3/12, 5/12 e 12/12.